

ПРОЕКТ!

**ГЕНЕРАЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИКАТА,
ТЪРГОВИЯТА, ИНВЕСТИЦИИТЕ И ТЕХНОЛОГИИТЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО САУДИТСКА АРАБИЯ**

Правителството на Република България и правителството на Кралство Саудитска Арабия, наричани по-долу “Договарящите се страни”, в желанието си да укрепят приятелството между двете страни и като оценяват ползата, която биха могли да имат в резултат на засилването на сътрудничеството помежду си, съгласно действащото законодателство във всяка от тях, се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни се стремят да подкрепят сътрудничеството помежду си в дух на взаимно разбирателство.

Член 2

Договарящите се страни работят за насърчаване на сътрудничеството помежду си и между гражданите на всяка от тях, включително юридическите и физическите лица, в областите на икономиката, търговията, инвестициите и технологиите. Горепосоченото сътрудничество обхваща отделни и конкретни сфери, без да бъде ограничавано, както следва:

1. Сътрудничество във всяка от областите на икономиката, включително в проекти на нефтената и нефтохимическата промишленост, металургията, селското стопанство, животновъдството и здравеопазването;

2. Насърчаване обмена на информация, свързана с научните и техническите изследвания;

3. Насърчаване обмена на технологичен опит, необходим за изпълнението на определени съвместни програми.

Член 3

1. Договарящите се страни полагат възможно най-големи усилия за активизиране и разнообразяване на търговския стокообмен помежду си. За постигането на тази цел в рамките на СТО /Световната търговска организация/ и международните норми в областта на търговията, Договарящите се страни ще прилагат една спрямо друга принципа на най-облагодетелствана нация.

2. Статутът на най-облагодетелствана нация не обхваща привилегиите, предоставени от всяка от Договарящите се страни на граждани или компании от трета страна в резултат на участието ѝ в свободна търговска зона, митнически съюз или общ пазар, както и предимствата, давани на по-слабо развитите държави под една или друга форма на икономическо и регионално сътрудничество.

Член 4

1. Договарящите се страни работят в съответствие с вътрешното си законодателство за създаване на подходящи справедливи и безпристрастни условия за извършването на инвестиции от инвеститори на едната Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна.

2. Договарящите се страни се съгласяват да предоставят всички основни гаранции за инвеститорите и инвестициите чрез сключването на договор за взаимно насърчаване и защита на инвестициите.

3. Договарящите се страни с цел да стимулират инвестиционните инициативи, ще насърчават изграждането на съвместни инвестиционни проекти, съгласно вътрешното си законодателство.

Член 5

Договарящите се страни работят за насърчаване обмена на посещения на свои представители и търговско-икономически и технически делегации, както и на визити на делегации от частния сектор. Те взаимно поощряват участието си в организирани на своя територия изложения (панаири), като си предоставят необходимите облекчения с оглед укрепване на сътрудничеството помежду си.

Член 6

Двете страни работят за насърчаване на научно-техническото сътрудничество помежду си в сферата на образованието и науката чрез обмен на информация в областите от взаимен интерес, размяна на посещения на свои ръководни представители, учени, експерти и специалисти, подготовка на изследователи и технически сътрудници, както и участие в научни симпозиуми и конференции.

Член 7

Договарящите се страни могат да се договорят за създаването на смесена комисия, която да следи изпълнението на настоящото споразумение, ако това е необходимо.

Член 8

1. Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която договарящите се страни са се уведомили взаимно, че са изпълнили техните конституционни изисквания за влизането в сила на това споразумение.

2. Настоящото споразумение е за срок от пет години, считано от датата на влизането му в сила. То се подновява автоматично за един или няколко последователни периода за срок от една година, ако едната от страните не уведоми писмено другата за желанието си да прекрати действието му най - малко шест месеца преди изтичането на неговия срок.

3. В случай на прекратяване действието на настоящото споразумение, неговите норми продължават да са в сила по отношение на програмите, проектите, договореностите или контрактите, сключени въз основа на него, както и ангажиментите, произтичащи от тях, които още не са изпълнени към датата на изтичане на срока на неговото действие. Същото се отнася и за задълженията, които са произтекли от него и все още не са уредени, съгласно неговите разпоредби, включително и по отношение ликвидацията на представителствата и търговските вземания към датата на прекратяване на неговия срок, независимо дали става въпрос за държавни вземания или за вземания на физически и юридически лица.

Съставено в гр..... на в два оригинални екземпляра на български, английски и арабски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО
САУДИТСКА АРАБИЯ**

**GENERAL AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF
ECONOMY, TRADE, INVESTMENTS AND TECHNOLOGIES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "The Contracting Parties", desirous to consolidate the friendship between the two countries and recognizing the benefit they would have as a result of strengthening of their mutual co-operation, within the framework of the legislation in force in each of the countries,

Have agreed as follows,

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavor to promote mutual co-operation in the spirit of mutual agreement;

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote the co-operation between them and among citizens in their respective countries, including juridical and natural persons, in the fields of economy, trade, investments and technologies. The abovementioned co-operation shall include separate and concrete spheres, without being limited in anyway as follows:

1. Co-operation in the field of economy, including projects of the petrol and petrochemical industry, metallurgy, agriculture, stock breeding and healthcare;
2. Promotion of the exchange of information on scientific and technical research;
3. Promotion of the exchange of technological experience, necessary for accomplishment of joint programs;

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall undertake maximum efforts to promote, facilitate and diversify the mutual trade turnover. To reach this goal in the frame of WTO (World Trade Organization) and the international regulations in the field of trade, The Contracting Parties shall apply to each other the most favored nation treatment.
2. The most favoured nation treatment shall not apply to privileges granted from each of The Contracting Parties to citizens or companies of a third country, resulting from any participation in a free trade area or a customs union or a common market, and the advantages granted to the less developed countries in terms of economic and regional co-operation;

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall work within the framework of the legislation in force in each of the countries, for the creation of appropriate equitable and impartial conditions for investing by one of The Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party.
2. The Contracting Parties shall grant all basic guarantees to the investors and investments by signing an Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments.

3. The Contracting Parties shall promote with the aim of stimulating investment initiatives, the elaboration of mutual investment projects within the framework of the legislation in force in each of the countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall promote the exchange of visits of their representatives and trade and economic and technical delegations as well as visits of delegations from the private sector. They promote their mutual participation in exhibitions and trade fairs on their territory by granting relevant facilitations to strengthen the mutual co-operation.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall promote mutual scientific - technical co-operation in the field of science and education by exchange of information in the field of mutual interest, exchange of visits of their leading representatives, scientists, experts and specialists, training of researchers and technical assistants, as well as participation in scientific forums and conferences.

ARTICLE 7

The Contracting Parties may agree to establish a Joint Committee to monitor the implementation of this agreement, if necessary.

ARTICLE 8

1. This agreement shall enter into force on the date of the mutual notification of The Contracting Parties that they have fulfilled their constitutional requirements for entering into force of this agreement.
2. This agreement shall remain in force for a period of five years from the date of entry into force. After this period it shall be automatically extended for successive periods of one year each, unless a Contracting Party gives to the other Contracting Party a written six months notice of its intention to denounce the agreement.
3. In case of denouncing this agreement, its provisions shall apply to programs, projects, agreements and contracts signed within its framework, as well as any engagements that are not terminated at the end of its validity. The same shall be valid for any obligations that have followed on the basis of this agreement and are not settled yet, including the liquidation of the representations and commercial duties on the date of its termination, regardless of whether these are state duties or duties of legal or natural persons.

Done inon in two original copies each in Bulgarian, English and Arab languages, the three texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
SAUDI ARABIA:**